

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Traducción C-A 1 (francés-español)

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Traducción general

Créditos: 6 ECTS

Código: 18GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

Título: Traducción C-A 2

Profesor: Dr. Alejandro Carmona Sandoval

email: alejandro.carmona@campusviu.es

Descripción: Esta asignatura constituye una iniciación a la práctica y las estrategias de la traducción en la combinación lingüística francés-español. A lo largo de las sesiones realizaremos una introducción a la traducción de textos generales franceses de diferentes temáticas y géneros (ámbito publicitario, jurídico, literario, audiovisual, etc.). El temario se centrará en la identificación y el análisis de problemas traductológicos habituales del francés al español; en el conocimiento y la aplicación de la terminología y la fraseología específicas de los temas que conforman el programa, y en la localización y utilización eficaz de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales. Asimismo, se abordará la adecuación del método traductor al encargo de traducción.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización: Esta es la primera asignatura de traducción francés- español. Los textos y ejercicios propuestos, de diferente longitud y nivel de dificultad, servirán para reflexionar y poner en práctica los conocimientos y habilidades básicos que todo traductor en formación debe adquirir en la combinación lingüística que nos ocupa.

Modalidad: Online

Temario:

PRIMERA PARTE. Revisión teórica

1. Introducción a la práctica de la traducción.
 - 1.1. Cuestiones preliminares sobre la traducción.
 - 1.2. *Definición* de traducción y traductología.
 - 1.3. El traductor y la competencia traductora.
 - 1.4. La unidad de traducción.
2. El encargo de traducción.
 - 2.1. Elementos básicos del encargo.
 - 2.2. Tipologías de traducción según el encargo.
3. Aproximación al texto a traducir.
 - 3.1. Definición de texto y características.
 - 3.2. Análisis del texto origen previo a la traducción.
 - 3.3. Análisis del texto meta tras su traducción.
 - 3.4. La noción de equivalencia traductora.
4. Estrategias y procedimientos de traducción.
 - 4.1. Delimitación terminológica.
 - 4.2. Propuesta integradora de A. Hurtado (2001).
5. El error de traducción en la combinación lingüística francés-español.
 - 5.1. Definición de error de traducción.

- 5.2. Tipología de errores de traducción.
- 6. Recursos, herramientas y fuentes de documentación.
 - 6.1. Clasificación de los diferentes materiales de consulta.

SEGUNDA PARTE. Aplicación práctica.

- 7. Identificación y aproximación a textos originales de la cultura francesa.
- 8. La traducción literaria.
 - 8.1. Exercices de style de Raymond Quenau.
 - 8.2. Astérix le Gaulois de René Goscinny y Albert Uderzo.
- 9. La traducción audiovisual.
 - 9.1. Modalidades de traducción audiovisual.
 - 9.2. Bienvenue chez nous (Atalahalta productions).
 - 9.3. Ma femme est pasteure (Atalahalta productions).
- 10. La traducción publicitaria: los textos turísticos.
 - 10.1. Definición y características.
 - 10.2. Problemas en la traducción de textos turísticos.
 - 10.3. Folleto turístico: Le Mont Saint-Michel.
 - 10.4. Folleto turístico: Oenocentre Ampélopsis.
- 11. La traducción jurídica.
 - 11.1. Definición de texto jurídico.
 - 11.2. Características del texto jurídico.
 - 11.3. L'acte de naissance.
 - 11.4. Copie d' acte de mariage.
- 12. Consideraciones finales y valoración.
 - 12.1. La importancia de la revisión y evaluación de la traducción.

Competencias:

Competencias generales

- CG1. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.
- CG2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.
- CG3. Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.
- CG4. Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

- CG5. Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CG6. Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.
- CG7. Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

Competencias específicas

- CE12. Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.
- CE13. Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, en su lengua C, nivel B2 del MCER.
- CE14. Producir textos claros y detallados sobre temas diversos, en su lengua C, nivel B2 del MCER.
- CE15. Defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones, en su lengua C, nivel B2 del MCER.
- CE16. Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.
- CE17. Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.
- CE18. Demostrar habilidades en la mediación lingüística.
- CE19. Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.
- CE21. Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad
- CE22. Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes

- Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

- Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.
- Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Bibliografía:

- Borda Lapébie, J. M. (2003). *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*. Granada: Editorial Comares.
- Borda Lapébie, J. M. (2007) . *Estructuras léxicas en la traducción francés-e spañol / español-francés, con ejercicios*. Grana da: Editorial Comares, S.L.
- Borrueco Rosa, A. (2005). “El discurso turístico: estudio lingüístico aplicado a la enseñanza de la traducción”. *Hieronymys Complutensis*, 12, pp. 69-78.
- Bugnot, M. A. (2006). “Función apelativa y recursos hiperbólicos en la traducción de folletos turísticos”. *Çedille. Revista de Estudios Franceses*, 2, pp. 21-38.
- Cruces Colado, S. (2001). “El origen de los errores en traducción”. En Real , E., Jiménez, D., Pujante D. y A. Cortijo (Eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*. Valencia: Universitat de València, pp. 813-822.
- Delisle, J. (1980 y 1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*. O tawa: Editions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (1997). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y pr áctica* (adaptación española de Georges L. Bastin). Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M. (1999). *Terminología de la traducción*. Amsterdam/Philadelphia: Jo hn Benjamins Publishing Company. DOI: [10.107 5/fit.1](https://doi.org/10.1075/fit.1).
- Derrida, J. (1985). “Des tours de Babel”. En Graham, J. F. (Ed.), *Difference in Translation*. Ithaca, Nueva York: Cornell U niversity Press, pp. 209-248.
- Durán Muñoz, I. (2012). “Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades”. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia. DOI: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2012.1127>.

- García López, R. (2000). *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Editorial Comares.
- Gémar, J. C. (1990). "Pour une méthode générale de traduction: traduire pour l'interprétation du texte". *Meta*, 35 (4), pp. 657-668.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and researching translation*. Malasia: Pearson Education Limited.
- Hatim, B. y Masom I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres/Nueva York: Longman.
- Hurtado Albir, A. (2015). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Col.lecció Universitat. Sèrie Aprender a traduir 6. Castellón/Madrid: Publicacions de la Universitat Jaume I / Edelsa. Grupo Didascalia, S.A.
- Larose, R. (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Québec: Presses de l'Université de Québec.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris: Hachette.
- Marín, O. E. y Aguilar, C. (2009). "Aproximación a una didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas". *Mutatis Mutandis*, 2 (1), pp. 98-109.
- Márquez, D. A. (2011). "Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción". *Comunicación, Cultura y Política. Revista de Ciencias Sociales*, 4, pp. 53-68.
- Martín Sánchez, M. T. (2011). "Dificultades de traducción en los textos turísticos". En *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 571-584). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5420172>.
- Muñoz Calvo, M. y Buesa Gómez, C. (2010). "Ils sont fous ces traducteurs! La traducción del humor en cómics de Astérix". En Rabadán, R., Guzmán, T. y Fernández, M. (Eds.), *Lengua, traducción, recepción*. León: Universidad de León.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nord, C. (1998). "La unidad de traducción en el enfoque funcionalista". *Qu aderns. Revista de traducción*, 1, pp. 65-77.
- Parra Galiano, S. (2005). *La revisión de las traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Tesis doctoral. Granada. Universidad de Granada.
- Rochel, G. y Pozas Ortega, M. N. (2011). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas / Planeta, S.A.
- Rochel, G. y Pozas Ortega, M. N. (2011). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Ariel Lenguas Modernas. Barcelona: Editorial Planeta, S.A.
- Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire*. París: Minard.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. París: Didier. Steiner, G. (1978). *Après Bab el. Une poétique du dire et de la traduction* (traducción de Lucienne Lotringer). París: Albin Michel.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.